

Pop Wuj

I

for one percussionist

based on the ancient book of Maya K'iche'
Popol Wuj

by

Salvador Torr 

Pop Wuj - I

Text: Maya - k'iche' to Spanish

Jun Raqan Tz'aqol	Un Pie (Corazón del Cielo) Arquitecto	Rati't Q'ij, Rati't Saq	Abuela Sol Abuela Claridad
B'itol Alom K'ajolom	Formador Creado Varón Creado	Xpiyakok Xmukane	Abuela del Sol Abuela de la Luz
K'akatz'ininoq, K'akachamamoq, katz'inonik, K'akasilanik, K'akalolinik, katolona puch upa kaj	Todo está en silencio, está en calma, es murmullo, está todo en calma, surge palpitación está vacío	Cha ta chuxoq! winaq xe'uxik waral Chuwach ulew Chik'utun ib'i Jun Junajpu Wuqub' Junajpu	i Originaos ! se originaron aquí sobre la tierra Que se revelen vuestros nombres Uno Un Cerbatanero Siete Un Cerbatanero
Tepew Q'ukumatz	Venido del Infinito Quetzal-Serpiente	Kamul Alom Kamul K'ajolom	Dos veces creado Dos veces Varón creado
E nimaq etamanel, e nimaq ajna'oj chi kik'oje'ik. ...ta xq'alaj puch winaq; ta xkina'ojij utz'uqik, uwinaqirik utz'uquxik puch k'aslem winaqirem, UK'ux Kaj,	son grandes sabios grandes pensadores se originaron de una vez crearon a la gente de una vez crearon su subsistencia su origen su subsistencia, es decir la vida la creación, Espiritu del Cielo	Nim Aq, Nima Sis, Ajch'ut, Ajtz'alam, Ajraxa laq, Ajraxa tzel, Ajq'ol Ajtoltekat Rati't Q'ij, Rati't Saq; kixucha'xik rumal qatz'aq, qab'it !	Grandísimos cantores, Fuertes iluminadores, Pequeños, Señores del trono, Verdaderos superiores, Verdaderos primogénitos, Señores de la trementina, Señores del Toltecatl, Abuela Sol, Abuela de la Luz; os dice Nuestro Arquitecto nuestro Formador !
Jun Raqan Ch'ipi Kaqulja Raxa Kaqulja;	Un Pie, espíritu de la Tierra Último Rayo Verdadero Rayo		
Katok ta k'ut pa tzij Mamom; Qati't Qamam; (bis)	Entrad en oración, Ancestro Nuestra abuela Nuestro abuelo	Jun Raqan	Un Pie (Corazón del Cielo)
Xpiyakok, Xmukane	Abuela del Sol Abuela de la Luz		
Kamul mamom	Por el Ancestro		
Alom, K'ajolom, Tepew Q'ukumatz Quetzalcoatl Kukulcan	Creado Varón Creado Venido del Infinito Quetzal-Serpiente Quetzal-Serpiente Quetzal-Serpiente		

Pop Wuj I

for one percussionist

♩ ± 42

Luces apagadas
manos tapando la cara

se van encendiendo luces
poco a poco destapar la cara

palmas al frente
(esta direcci n es el sur)

Voz

4/4

Jun - Rraa - q n _____ n

ff (p) (exhalar) (inhalar) (exhalar)

(susurrando)

palmada
chasquido D.
chasquido I.
mano/mejilla D.
mano/mejilla I.
mano/torax D.
mano/torax I.
mano/muslo D.
mano/muslo I.

D. ■ I. ■

pies / piso

como una plegaria

estaba vibrando, todav  espasmaba, todav  -

5

susurrando todav  vibraba, todav  fermentaba, el Arquitecto el Formador

Voz

k'a - katz' - i - ni - noq k'a - ka - cham - am - oc B' - i - tol katz' - i - no - nik Al -

ff (f) (inhalar) (exhalar) (exhalar) (inhalar) (exhalar)

pu os / torax

Perc.

mf

- palpitaba, estaba todav  talado,

7

3

Voz

om k'a - ka - si - la - nik k'aj - ol - om k'a - ka - lo - li - nik m ka - tol o - na

(inhalar) (exhalar) (inhalar) (exhalar) (inhalar)

Perc.

es decir, vac o estaba el cielo

levantar los dos brazos, manos abiertas
mirando hacia el Este (a la izquierda)

9

(susurrado)

Voz

puch u - pa kaj Te - pew _____ w(i) _____ sh(i) _____ w(i) _____

mf *mp* (exhalar) (inhalar) (inhalar) (exhalar) (in-ex-halar a voluntad)

(exhalar) (inhalar) palmada - (mantenerla) (impro.) ... mover los brazos por el cielo hacia el ...

palmas / torax chasquidos

Perc.

mf

* Voz: con cabeza de nota ordinaria, se habla (normal o sprechgesang), con cabeza de x, se susurra. Al susurrado darle siempre mas intensidad, ej. **ff** el resultado es (**mp**) cuando una s laba termine con consonante, (n, l, j, sh, x) quedarse en ella haciendola resonar como 'ruido' coloreado las vocales, pronunciarlas con mucho aire

Oeste
(a la derecha)
11

el Ocultador de Serpiente

hacia el Norte
(voltear hacia atras)

grandes pensadores se originaron

son grandes sabios

a Tempo.

Voz

... (w) ... Q'u-ku-matz - (impro.) - z z z z z z (in-ex-halar a voluntad) ord. E ni- maq e - ta- ma- nel

Perc.

impro. tapar la boca alternativamente con la(s) manos

● : tapado ■ : destapado

14

hacia el Sur
(hacia el público)

de una vez crearon (es decir) a la gente

Voz

e ni - maq aj - na' - oj chi kik' - o - je' - ik. ta x - q'a - laj puch

Perc.

tapar la boca con la(s) manos

f

16

a la gente

de una vez idearon su origen

Voz

wi - naq, ta xki - na - oj - ij utz' - u qik, u - wi - naq qi - rik uwi -

Perc.

puños / torax puño / torax

f

(f)

18

su subsistencia

(es decir) la vida

la vida, la creación

Espiritu del Cielo

"Un Pie"

Voz

naq - i - rik utz' - u - qu - xik puch k'as lem wi - na - qi - rem UK' - ux Kaj, Jun Ra

Perc.

palmas / torax

(f)

levantar los dos brazos al cielo,
luego hacer círculos de pequeños a grandes en accel.

bajar los brazos hasta ...

20

Voz

kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ...

(in-ex-halar a voluntad)

Perc.

21

Voz

... n ...

sobre los muslos

rall.

accel.

Perc.

ff

♩ = 57

Último Rayo

Verdadero Rayo

22

Voz

Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -

pp

ir subiendo por el cuerpo

chasquidos

Perc.

pp

23

Entrad en oración,

Ancestro,

nuestra Abuela,

nuestro Abuelo

Voz

ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam om; qa - t'it qam - am; X -

ff (f) (susurrando) (ord.) *f*

mf

palmada en forma de oración

cubrir la boca con la mano

manos

Perc.

Abuela del Sol

Abuela de la Luz

25

Voz

pi - ya - kok X - - - - - mu - ka -

Perc.

descubrir hacia el frente

cubrir descubrir →

5 3

Entrad en oración, Ancestro, nuestra Abuela, nuestro Abuelo

27

Voz

ne. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam - om; Qat - it Qa - mam; Ka - tok

Perc.

ff (f) (susurrando)

mf (ord.)

dirigiendose a los 4 puntos cardinales Este (Izq.)

(susurrando) ff (f)

palmada en forma de oración

Entrad en oración, Ancestro, nuestra Abuela, nuestro Abuelo

29

Voz

ta k'ut pa tzij Mam - om; qa - t'it qa - mam Kam - ul Mam - om Mam - om Tep -

Perc.

Sur (frente)

mf (ord.)

Oeste (Der.)

Norte (atras)

regresar poco a poco al frente ----->

abuela Sol

abuela Claridad

31

Voz

ew, Q'uk - u - matz, Ku - kul - kan f Rat - it Q'ij Rat - it Saq

Perc.

mp

33

Voz

Ra-ti't Q'ij Ra-ti't Saq X - pi - ya - kok X - - - - mu - ka -

Perc.

manos

cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente

36 *al frente*

Voz

néo ... posición de "O" -----> (O) - - - - -

(in-ex-halar a voluntad)

manos (impro.) / mejillas

lengua / paladar

tapar boca (D.)

mas denso

♩ = 50

38

Voz

(a) - - - - -

ord. *f* Cha ta chux-oq! wi-

manos cruzadas sobre hombros

menos denso →

♩ = 76 ¡ Originaos ! gentes

40

Voz

naq xe' - u-xik wa-ral chu - wach u-lew Chik'-u-tun ib' - i

Perc.

f

se originaron aquí sobre la tierra

Que se revelen vuestros nombres :

42 Tpo. (♩ = 76) *Uno* *Un* *Cerbatanero*

Voz *f* Jun - - Jun - - aj - - pu Wu -

Perc. *palmada*

44 *- Un Cerbatanero* *dos -*

Voz cub - Jun - aj - - - pu Kam

Perc. *mano /muslo I.* *mf* *mano I /muslo D.*

- veces *creado,* *dos veces* *Varón Creado* *grandísimos cantores,* *fuertes iluminadores,*

46

Voz ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni-ma Sis,

Perc.

verdaderos superiores, primojénitos, *Señores de la trementina,*

48

Voz A - j - ch' - ut, A - j - tz' - a-lam. Aj-rax - a laq, Aj-rax - a tzel,

Perc.

Señores del Toltecatl

Abuela Sol

50

Voz

Ajq' - ol, Aj - Tol - te - ka - tl Rat - i't

Perc.

palmada

Tpo. 3

52

Voz

Q'ij, Rat-i't Saq; ki - xu - cha' - xik rum - al Qatz' - aq,

Perc.

manos / mejillas

54

Voz

1

Qab' - - - - - it !

Perc.

rit. solo la 2a. vez

♩ = 40

55

Voz

1

Jun - - - - - Rraa - - - - - qán

(ex-in-halar a voluntad)

(inhalar)

... las manos juntas, levantar y lentamente ir a... ... tapar la cara

Perc.

♩ ± 32